

De Colmar-Bierger



BUET

Nr. 10

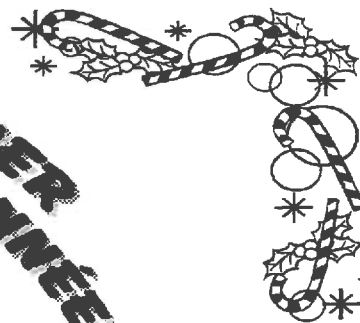
Mount: Dezember '95



Eng Publikatioun vun der Informations-Kommissioun
vun der Gemeng vu Colmar-Bierg



VILL GLÉCK AM NEIE JOER
UNE BONNE ET HEUREUSE ANNÉE
EIN FROHES NEUES JAHR
HAPPY NEW-YEAR



1996



Compte rendu de la réunion du conseil communal du 12 septembre 1995

1. Réuni en séance d'urgence, le conseil communal décide avec 8 voix (Monsieur G. Jacobs ayant quitté la salle pour des raisons de parenté) de réserver une suite favorable à la demande de Monsieur et Madame Carlo Sachsen-Jacobs demeurant à Niederfeulen et d'admettre leur fils Sachsen Daniel à l'école préscolaire de Colmar-Berg pour l'année scolaire 95/96 sous condition de payer le minerval de 10.000.- francs pour l'année scolaire 1995/96.

Le conseil communal est revenu sur sa décision du 14.07.1995 vu que pour différentes raisons 3 enfants inscrits sur les listes de l'enseignement préscolaire ne fréquenteront pas la première année, ce qui ramène le nombre des enfants du préscolaire à 41. Vu cette nouvelle situation et pour des raisons d'ordre purement pédagogique le conseil a donné une suite favorable à la demande.

Dans cet ordre d'idées le collège échevinal tient à informer les parents que le conseil communal n'est pas tenu d'admettre les enfants dont les parents habitent une autre commune, même si les enfants résidant chez des membres de la famille sont déclarés au bureau de la population. Seule la déclaration supplémentaire de la personne (ou de l'une des deux personnes) ayant la garde de l'enfant rend obligatoire l'admission de l'enfant.

2. Le conseil communal décide à l'unanimité de réserver une suite favorable à la demande de Madame Annette Neu-Klein, demeurant à Ellange et d'admettre sa fille Sylvie Neu à la 5e année primaire pour l'année scolaire 1995-96 (21 élèves inscrits, le collège échevinal ayant demandé auparavant l'avis de l'enseignant responsable) sous condition de payer un minerval de 15.000.- francs pour l'année scolaire 1995/96.

3. Vu que la commune a été confrontée à des demandes en admission à l'école primaire et préscolaire d'enfants dont les personnes responsables ne résident pas dans la commune de Colmar-Berg, le conseil décide avec six voix d'introduire un minerval à charge des parents qui n'habitent pas dans la commune de Colmar-Berg, à partir de l'année scolaire 95-96, à l'exception des enfants habitant Colmar-Pont et de fixer le montant du minerval à 10.000.- francs par année scolaire et par enfant pour le préscolaire et à 15.000.- francs par année scolaire et par enfant pour le primaire. Le conseiller A. Arendt s'est prononcé contre cette introduction pour l'année 1995-96, le conseiller Madame Catherine Berens s'est abstenue et l'échevin Monsieur Jean-Pierre Jung aurait préféré voir le montant du minerval adapté aux frais réels qui dépassent en effet les montants proposés.

Bericht der Gemeinderatssitzung vom 12. September 1995

In einer Dringlichkeits-sitzung beschliesst der Rat mit 8 Stimmen (Rat G. Jacobs durfte aus Verwandtschaftsgründen nicht an der Abstimmung teilnehmen) dem Antrag von Familie Carlo Sachsen-Jacobs aus Niederfeulen zuzustimmen und ihren Sohn Daniel Sachsen in das erste Jahr des Vorschulunterrichts für das Schuljahr 95-96 aufzunehmen gegen Bezahlung eines Schulgeldes von 10.000.- für das Schuljahr 95-96.

Der Gemeinderat hat somit seine Entscheidung vom 14.07.1995 abgeändert, da sich in der Zwischenzeit ergab, dass drei Kinder, die auf der offiziellen Liste figurierten, aus diversen Gründen das 1. Jahr des Vorschulunterrichts nicht besuchen werden, so dass die Gesamtzahl der Schüler des Vorschulunterrichts sich auf 41 beläuft. Der Gemeinderat hat daher aus rein pädagogischen Überlegungen dem Antrag zugestimmt.

Der Schöffenrat möchte in diesem Zusammenhang darauf hinweisen, dass die Anmeldung eines Kindes, dessen Eltern nicht in der Gemeinde Colmar-Berg wohnen und das von Verwandten tagsüber versorgt wird, keine legale Basis darstellt, das Kind aufnehmen zu müssen. Die Entscheidung bleibt einzig und allein dem Gemeinderat überlassen. Allein die zusätzliche Anmeldung der Person(en), unter deren Verantwortung das Kind steht (Eltern, Alleinerzieher, 1 Elternteil) berechtigt das Kind, die Schule zu besuchen.

2. Der Gemeinderat beschliesst einstimmig, dem Antrag von Frau Annette Neuklein aus Ellange zuzustimmen und ihre Tochter Sylvie Neu in die 5. Primärschulklasse (21 Schüler, mit der verantwortlichen Lehrperson wurde der Fall besprochen) für das Schuljahr 1995-96 aufzunehmen gegen Bezahlung eines Schulgeldes von 15.000.- Franken.

3. Da der Gemeinderat mit Anträgen zur Aufnahme in den Vorschul- und Primärschulunterricht von Kindern, deren Eltern nicht in der Gemeinde wohnen, konfrontiert wird, beschliesst er mit 6 Stimmen, ein Schulgeld einzuführen zu Lasten der Eltern, die nicht in der Gemeinde wohnen, dies ab dem Schuljahr 1995-96, mit Ausnahme der Kinder aus Colmar-Pont. Der Betrag wird auf 10.000.- Franken für den Vorschulunterricht und auf 15.000.- für den Primärschulunterricht festgesetzt. Rat A. Arendt spricht sich gegen diese Einführung für das Schuljahr 1995-96 aus, er schlägt einen späteren Zeitpunkt vor. Rat Catherine Berens enthält sich ihrer Stimme, während Schöffe Jean-Pierre Jung es vorgezogen hätte, die Höhe des Schulgeldes an die effektiven Kosten pro Schüler anzupassen, welche über den vorgeschlagenen Beträgen liegen.

Bautenkommissionssitzung vom 15.10.95

- CLARA ALBERTO, 7 Enneschte Wee	Erhöhung einer bestehenden Gartenmauer	Genehmigt
- HERMANN ERNA, 8 rue G.D.Joséphine Charlotte	Teilweise begrenzung des Grundstückes mittelss einer Buchenhecke	Genehmigt
- SCHMIT-SPODEN G., 26 rue de Grentzingen	Errichtung eines offenen Wagenunterstandes (Carport)	Genehmigt
- WEBER-GOERGEN E., 1A rue Homecht	Umänderung eines genehmigten Carport in eine Holzgarage	Genehmigt
- LANCKOHR-MELKERT John, 3 Enneschte Wee	Errichtung von 2 Pferdeboxen in einem bestehenden Geräteschuppen	Genehmigt
- KRACK J., 19 rue de l'Alzette	Fassadenerneuerung (Weisser Mauerputz)	Genehmigt

Boîte Postale 10
L-7701 COLMAR-BERG



AVIS AU PUBLIC

Par la présente il est porté à la connaissance du public que par délibération du conseil communal du 04 octobre 1995 le tarif pour la location de la piscine par heure a été fixé à 5.500,- francs.

Le texte de la dite délibération est à la disposition du public au secrétariat communal.

Pour le collège échevinal,
Le bourgmestre, le secrétaire,
(DIEDERICH) (CLESEN)

Boîte Postale 10
L-7701 COLMAR-BERG



AVIS AU PUBLIC

Par la présente il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 12 septembre 1995 aux termes de la quelle un minerval à charge des parents qui n'habitent pas dans la commune et dont les enfants fréquentent l'école préscolaire ou primaire de Colmar-Berg, à l'exception des enfants habitant à Colmar-Pont a été approuvée par arrêté Grand-Ducal en date du 20 novembre 1995.

Le texte de la dite délibération peut être consulté au secrétariat communal.

Pour le collège échevinal,
Le bourgmestre, le secrétaire,
(DIEDERICH) (CLESEN)

MINISTERE DE L'INTERIEUR

Circulaire N° 1798

Références: 26/95

Annexes:

CIRCULAIRE

aux administrations communales

Objet: Incinération des déchets.

Madame, Monsieur le Bourgmestre,

J'ai l'honneur de vous informer que les services compétents de l'Administration de l'Environnement font des constatations régulières d'incinérations illégales de déchets.

Afin de rappeler à la population les dispositions réglementaires afférentes, Monsieur le Ministre de l'Environnement me prie de bien vouloir transmettre aux communes la circulaire en langues française et allemande jointe en annexe.

Pour mieux toucher la population, je propose que les communes publient cette circulaire dans leurs bulletins d'information respectifs.

Veuillez agréer, Madame, Monsieur le Bourgmestre, l'expression de ma parfaite considération.

Le Ministre de l'Intérieur,
Michel WOLTER

Avis du Ministère de l'Environnement relatif à l'incinération de déchets.

Les services compétents de l'Administration de l'Environnement sont régulièrement confrontés par des plaintes concernant l'incinération de déchets. Cette pratique est rencontrée en particulier dans les jardins ou à proximité immédiate de chantiers de construction.

Il est rappelé que conformément aux dispositions de la loi du 17 juin 1994 relative à la prévention et à la gestion des déchets chaque détenteur doit:

- soit remettre les déchets à un collecteur privé ou public pour autant que ce dernier dispose d'une autorisation afférente,
- soit assurer lui-même la collecte, la valorisation ou l'élimination des déchets en se conformant aux dispositions de la loi précitée.

L'incinération des déchets en dehors d'une installation dûment autorisée à cet effet est contraire aux dispositions de la loi. Elle est donc possible des sanctions pénales qui y sont prévues.

Ceci vaut également pour les incinérateurs individuels qui pourraient être offerts par certaines firmes. Il en est de même pour les dépôts sauvages de déchets sur ou dans le sol qui constituent aussi des actes délictueux.

Le Ministre de l'Environnement
Johny LAHURE

Bekanntmachung des Umweltministers betreffend die Verbrennung von Abfällen.

Die zuständigen Stellen des Umweltamtes werden regelmäßig mit Klagen über Abfallverbrennung befaßt. Diese Art der Entsorgung wird insbesondere in Gärten oder in der Nähe von Baustellen angetroffen.

Es wird daran erinnert, dass gemäss den Bestimmungen des Gesetzes vom 17. Juni 1994 über die Vermeidung und Bewirtschaftung von Abfällen jeder Abfallbesitzer verpflichtet ist, entweder

- die Abfälle einem privaten oder öffentlichen Abfuhrunternehmen zu überlassen, soweit dieses über die entsprechende Genehmigung verfügt, oder
- selbst für die Einsammlung, Verwertung oder Entsorgung Sorge zu tragen, wobei den Bestimmungen des obengenannten Gesetzes Folge zu leisten ist.

Die Verbrennung von Abfällen ausserhalb einer hierzu entsprechend genehmigten Anlage ist gesetzeswidrig. Die vom Gesetz vorgesehenen Strafen können angewandt werden.

Dies trifft auch zu für private Verbrennungsanlagen oder -öfen, die von verschiedenen Firmen angeboten werden könnten. Dasgleiche gilt für wilde Ablagerungen von Abfällen auf oder unter dem Boden welche auch strafbare Handlungen darstellen.

Der Minister für Umwelt,
Johny LAHURE





16 Oktober 1995 - Empfang im Gemeindeamt bei Gelegenheit der **Goldenen Hochzeit** der Eheleute Jos DIEDERICH - NOESEN und Jos POECKER - KONSBRUCK

16 Octobre 1995 - Réception à la mairie à l'occasion des **noces d'or** des époux Jos DIEDERICH - NOESEN et Jos POECKER - KONSBRUCK



25 Oktober 1995 - Abstecher der Kommission des 3. Alters nach MERZIG (Saarland), wo ein Gedankenaustausch mit Verantwortlichen der Altenhilfe aus MERZIG stattfand.

25 Octobre 1995 - Excursion de la commission du 3e age à MERZIG (Sarre) où un échange d'idées a eu lieu avec des responsables de l'assistance aux personnes âgées de MERZIG.



Calendrier des collectes de porte à porte pour l'année 1996

03. JANVIER	SUPERDRECKSKESCHT/MAISON COMMUNALE 10-18h
04. JANVIER	COLLECTE DES VIEUX PAPIERS ET CARTONS
10 JANVIER	COLLECTE DES OBJETS ENCOMBRANTS/SPERRMÜLL
01 FEVRIER	COLLECTE DES VIEUX PAPIERS ET CARTONS
14 FEVRIER	COLLECTE DES OBJETS ENCOMBRANTS/SPERRMÜLL
07 MARS	COLLECTE DES VIEUX PAPIERS ET CARTONS
13 MARS	COLLECTE DES OBJETS ENCOMBRANTS/SPERRMÜLL
04 AVRIL	SUPERDRECKSKESCHT/MAISON COMMUNALE 10-18h
06 AVRIL	COLLECTE DES VIEUX PAPIERS ET CARTONS
10 AVRIL	COLLECTE DES OBJETS ENCOMBRANTS/SPERRMÜLL
02 MAI	COLLECTE DES VIEUX PAPIERS ET CARTONS
08 MAI	COLLECTE DES OBJETS ENCOMBRANTS/SPERRMÜLL
06 JUIN	COLLECTE DES VIEUX PAPIERS ET CARTONS
12 JUIN	COLLECTE DES OBJETS ENCOMBRANTS/SPERRMÜLL
01 JUILLET	SUPERDRECKSKESCHT/MAISON COMMUNALE 10-18h
04 JUILLET	COLLECTE DES VIEUX PAPIERS ET CARTONS
10 JUILLET	COLLECTE DES OBJETS ENCOMBRANTS/SPERRMÜLL
01 AOÛT	COLLECTE DES VIEUX PAPIERS ET CARTONS
14 AOÛT	COLLECTE DES OBJETS ENCOMBRANTS/SPERRMÜLL
05 SEPTEMBRE	COLLECTE DES VIEUX PAPIERS ET CARTONS
11 SEPTEMBRE	COLLECTE DES OBJETS ENCOMBRANTS/SPERRMÜLL
01 OCTOBRE	SUPERDRECKSKESCHT/MAISON COMMUNALE 10-18h
03 OCTOBRE	COLLECTE DES VIEUX PAPIERS ET CARTONS
09 OCTOBRE	COLLECTE DES OBJETS ENCOMBRANTS/SPERRMÜLL
02 NOVEMBRE	COLLECTE DES VIEUX PAPIERS ET CARTONS
07 NOVEMBRE	COLLECTE DES OBJETS ENCOMBRANTS/SPERRMÜLL
05 DECEMBRE	COLLECTE DES VIEUX PAPIERS ET CARTONS
11 DECEMBRE	COLLECTE DES OBJETS ENCOMBRANTS/SPERRMÜLL

- DECHETS MENAGERS; CHAQUE JEUDI, DE PORTE à PORTE
- DECHETS ENCOMBRANTS; LE 2^e MERCREDI DE CHAQUE MOIS
- VIEUX PAPIERS; LE PREMIER JEUDI DE CHAQUE MOIS; LE PAPIER EST à DEPOSER AVANT 07 HEURES DEVANT VOTRE PORTE
- VIEUX VÊTEMENTS; DEPOT DANS LES CONTENEURS INSTALLE AU PARKING DU MAGASIN ABC; 2 COLLECTES ANNUELLES DE PORTE à PORTE
- PILES USEES ET VIEUX VERRES; ; DEPOT DANS LES CONTENEURS INSTALLE AU PARKING DU MAGASIN ABC
- DECHETS TOXIQUES; SUPERDRECKSKESCHT.





COMMISSION DU 3E AGE

TRAJET COLMAR-BERG / ETTTELBRUCK / COLMAR-BERG

SERVICE FONCTIONNANT

TOUS LES MARDIS A PARTIR DU 24 OCTOBRE 1995

TRANSPORT EFFECTUE PAR LES AUTOBUS SCHEMEL ALBERT

Les arrêts sont les mêmes que ceux prévus pour le ramassage scolaire

Arrêts	Départs	Arrivées
GOODYEAR/GITC	08.35 h	11.10 h
RUE DES ARDENNES	08.38 h	11.13 h
RUE DU FAUBOURG	08.40 h	11.15 h
RUE LESEBIERG	08.41 h	11.16 h
RUE GOLDBIERG	08.42 h	11.17 h
RUE BELLE-VUE	08.43 h	11.18 h
CITE MORISACKER	08.45 h	11.20 h
ROUTE D'ETTELBRUCK	08.47 h	11.09 h
RUE DES CHAMPS	08.49 h	11.23 h
RUE MARTZEN	08.51 h	11.25 h
PLACE ANTOINE PEMMERS	08.53 h	11.27 h

Arrivées à Ettelbruck:

Rond-point: 09.00 h

Gare: 09.03 h

Poste: 09.05 h.

Départs à Ettelbruck:

Gare: 11.00 h

Poste: 11.02 h

Rond-point: 11.05 h

**TOUS LES
HABITANTS DE
COLMAR-BERG
PEUVENT
PROFITER DE
CE SERVICE.**



Départ bei un der Gemeng

(Photo: JP ARENDT)

DE BUET VU COLMAR-BERG - DEZEMBER 1995

Léif Kolmerbierger Leit,

Den 2. Juli 1995 konnt ech meng éischt hellëg Mass a menger Heemechts-Par féieren. Ech hun mat Iech alleguer meng grouss Freed gedeelt. Frees fir als Geeschtlechen der Kierch vu Lëtzebuerg ze dinge. Äer Bedeelegung, sief dat durch Äer Präsenz zu Kolmer-Bierg oder an der Kathedral, huet mëch op deem Dag gedroen a mëch op mengem Wee bestätegt.

E besonnësche Merci all denen, déi zur Réussite vum Primizdag bäigedroen hun:

- + Der Gemeng Kolmer-Bierg mat un der Spëtzt dem Här Buurgermeeschter
- + Der Kultur-Kommissioun
- + De Pompjeen
- + Der Musek
- + Der Chorale Ste Cécile

E spézielle Merci och all deenen, déi sech durch hir Geldspenden um Don vun der Par bedeelegt hun.. Ech hätt gär en jidderengem eenzel merci gesot, awer wëll d'Lëscht anonym blouw, ass mir dat onméiglech.

E Merci un all déi Leit déi durch Blummen hir Sympathie ausgedréckt hun.

E lëschte Merci un all, déi sech op dësen Lëscht vergeess fillen. Och weiderhin wärd ech déi Kolmer Leit net vergeessen an se allegueren a äin deeglecht Gebiet aschleissen.

Dummeldeng, am Oktober 1995

Nico Schartz



A partir de l'année prochaine, notre chorale chantera sous la direction de son nouveau chef, Monsieur Paul Wagner.

Le but de la chorale, selon ses statuts, consiste dans l'édification des hommes, consiste à rehausser le caractère des fêtes religieuses et profanes, des dimanches, des jours de joie et des jours de deuil.

Pour ce nouveau départ, sous la direction d'un nouveau chef, la chorale fait un appel chaleureux à toutes et à tous:

"Devenez membre de la Chorale!"

Adresses de contact:

- Monsieur Marcel Schartz, 10, rue Langenfeld; Tel: 85 80 18
- Monsieur Michel Gross, 21, rue Langenfeld; Tel: 8 56 90
- Monsieur l'abbé Jos. Reuter, 2, rue Homecht; Tel: 8 55 12

ou venez tout simplement à la prochaine répétition de la chorale, le mardi soir à 19.30 heures dans la salle de musique et de chant. (1re étage, ABC)

Ab 1. Januar 1996 wird unser Kirchenchor unter der Leitung ihres neuen Dirigenten, Herrn Paul Wagner, singen.

Ziel des Kirchenchores besteht in der Erbauung der Menschen, in der Erhebung der Feste, der Sonntage, der weltlichen und religiösen Feierlichkeiten, der erfreulichen und weniger erfreulichen Momente des Lebens.

Daher, ein warmer Aufruf an alle:

"Werde auch Du, Mitglied des Kirchenchores!"

Kontaktadressen:

- Herrn Marcel Schartz, 10, rue Langenfeld; Tel: 85 50 18
- Herrn Michel Gross, 21, rue Langenfeld; Tel: 8 56 90
- Abbé Jos Reuter, 2, rue Homecht; Tel: 8 55 12

oder kommen Sie einfach in die nächste Gesangprobe, dienstagabends 19.30 Uhr im Saal der Musik und des Gesanges. (über dem ABC)



CONCERT DE BIENFAISANCE

D'Sopranistin Madame Josiane SCHMIT-MIRKES

Den Ensemble Instrumental "Musica Vera"

Den Ensemble Vocal "Viva Voce"

invitéieren op e Concert en Samsteg 13. Januar 1996

ëm 20.Auer an der Porkiirch zu Colmar-Bierg

Um Programm: (e.a.)

'Missa in G'

vum Giovanni Battista Casali

'Weihnachtsgeschichte'

vum Johann Sebastian Bach

Direktioun: Jos Stutz.

Den Erléis vum Concert ass zu Gonschte vun zwéi schwéier krank Kanner aus eisem Land. Wann Dir dës gudd Saach wëllt ënnerstëtzen da kënn Dir en Don maachen op de Konto vun 'Viva Voce' bei der Raifeisenkees No 10975/498. Daat ganzt steet ënnert dem Protektorat vun der Madame Minister Marie Josée Jacobs, Familienminister.

ACFL- ALOUETTE- AMIPERAS - APEEP - CHORALE STE CECILE - CLUB DES JEUNES -
 CRE ACTIV TREFF - CROIX ROUGE - FOOTBALL - GOODYEAR PHOTO CINE CLUB -
 HARMONIE GRAND-DUCALE

Veräins- Aktivitéiten

ORANIA - INDIKA -
 SAPEURS POMPIERS -
 SCOUTS HIRSCH -
 SUPPORTERCLUB -
 SYNDICAT D'INITIATIVE -
 TENNIS -

d'Veräiner verkaafen Eimembers- kaarten	13.02. - 05.03.	SYNDICAT D'INITIATIVE
	06.03. - 26.03.	ELTERENVEREENEGUNG
	27.03. - 16.04.	ALOUETTE
	17.04. - 07.05.	TENNISCLUB
	08.05. - 28.05.	HARMONIE
	29.05. - 18.06.	POMPIERS
	18.09. - 08.10.	FOOTBALL
	09.10. - 05.11.	SCOUTS
	06.11. - 03.12.	CHORALE



D'Veräiner si gebieden dës Datumen strikt anzehaalen!

**P.S. Ännerungen oder Zousätz zum Aktivitéitsprogramm sinn esou
 schnell ewéi méiglech an der Gemeng eran ze gin.**

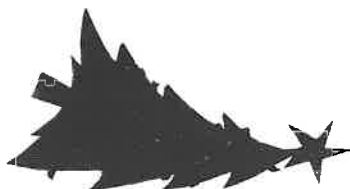
13.01.	CHORALE	Concert de Bienfaisance - Ensemble vocal "VIVA VOCE"	Porkiirch
13.01.	SCOUTS	Asammelen vun de Chrëschtbeem	
14.01.	SCOUTS	Generalversammlung + Familljenfest	Sall ënnert der Schoul
23.01.	CHORALE	Generalversammlung	Sall ënnert der Schoul
26.01.	COMMISSION CULTURELLE	Mérite sportif	Sall ënnert der Schoul
27.01.	ALOUETTE	Coupe de Luxembourg (Pupilles)	Turnsall

02.02.	APEEP	Mir gin lichten	
10.02.	ALOUETTE	Kannerbal	Caf KIEFER
11.02.	COMMISSION CULTURELLE	Journée culturelle	Turnsall
15.02.	APEEP	D'Fuesboocken gin heeschen	
25.02.	CLUB DES JEUNES + POMPIERS	Buergebrennen	Bei der Antenne
25.02.	AMIPERAS	Generalversammlung	

01.03.	D'Veräiner	Meekranz an Cortège	
10.03.	ALOUETTE	Coupe de Consolation	Turnsall
17.03.	CHORALE	Kaffisstuff	Sall ënnert der Schoul

24.03.	ALOUETTE	Gala Gymnique	Turnsall
30.03.	ALOUETTE	Generalversammlung	Café KIEFER
05.05.	SCOUTS	Scoutskiïrmes	Turnsall an Sall ënnert der Schoul
14.07.	ALOUETTE	Summerfest + Floumaart	Sall ënnert der Schoul
14.07.	CLUB DES JEUNES	Nuetsrallye	

Ramassage des arbres de Noël le 13.01.1996 par les scouts HIRSCH de Colmar-Berg. Service gratuit. (Vous offrez ce que vous voulez) Déposez votre arbre devant votre porte.
Merci



D'Scoute HIRSCH vu Colmar-Bierg sammelen d'Chreschtbeem an den 13.01.1996. Gratis-service (Dir offrëiert waat Dir wëllt) Leet Äre Baam virun Är Dier.
Merci

95, rue de Bonnevoie L-1260 Luxembourg

Wir betreuen Ihr krankes Kind

- in seiner gewohnten häuslichen Umgebung
- während Sie Ihre Berufstätigkeit nachgehen



 48 07 79 Permanence du
Lundi au vendredi de
7.00 - 12.00 heures
Fax 40 61 11

Nous prenons en charge votre enfant malade

- à son domicile
- pendant que vous poursuivez votre activité professionnelle

Der S.K.K.D. wird finanziert durch Ihren Unkostenbeitrag, private Spenden und eine Konvention des a.s.b.l. Femmes en Détresse mit dem Frauenministerium

Le Service Krank Kanner Doheem est financé par la participation des parents, des dons et par une convention entre Femmes en Détresse asbl et le Ministère de la promotion féminine

Aide aux Enfants du Grand-Duché

Association sans but lucratif

CEP 666-84

Differdange

Boîte postale 41

**Grand ramassage de vieux vêtements à
Colmar-Berg le 30 avril 1996.**

Die Schulen in Colmar-Berg.

- J.P.A.JUNG -

Im Jahre 1843 setzt der Gemeinderat das Schulminerval auf monatlich 60 Centimes fest.

Auch die Eltern der Kinder unter 6 und über 12 Jahren, sollten sie die Schule besuchen zahlen das gleiche. Die Lehrfächer sind Deutsch, Französisch, Schreiben, Rechnen, Religion und für das letzte Schuljahr desweiteren Geschichte und Erdkunde. Der Lehrer erhält jährlich 489,40 Franken zusätzlich 100 Franken aus der Staatskasse.

Desweiteren hat er das unentgeltliche Nutzungsrecht der Schulhauswohnung sowie dasjenige des angrenzenden Gartens.

Dieser Vorteil entfällt schon im nächsten Jahr. Als Ausgleich erhält der Lehrer 50 Franken.

Im Jahre 1845 vermietet die Gemeinde ein Zimmer und den Garten an Jean Morbus für 40 Franken und 2 weitere Zimmer an Georges Lorang für 42- Franken.

1846 hat der Lehrer wieder das Nutzungsrecht der Wohnung für seinen Haushalt aber nicht das Recht der Untervermietung.

Da die Mehrzahl der Kinder ihren Eltern bei der Kartoffelernte helfen, beginnt das Schuljahr am 3. November und endet eine Woche vor Kirchweih, dem Fest des hl. Michael. Zu Ostern ist eine Woche schulfrei. An den Kirmes- und Nachkirmestagen wurde das ganze Erdgeschoß der Schule, zum Abhalten von Tanzbelustigung, an den meistbietenden, versteigert. Dieser mußte eine Kautions stellen, wegen möglicher Schadenzufügung am Gebäude. Desweiteren mußten die Fenster und die Böden innerhalb einer Woche nach den Festtagen gereinigt werden.

Es war nicht das Geld alleine, welches den zur Versteigerung bewegte, sondern zusätzlich: "Une autre raison, encore bien plus forte, a déterminé l'autorité locale à faire tous les ans cette location. La maison d'école par sa situation au centre de la commune, attire la plupart du monde et présente l'avantage de pouvoir le mieux maintenir l'ordre et la police; que par cette raison, les rassemblements ne pourront plus avoir lieu dans des maisons écartées d'une commune dispersée, où il est toujours très difficile d'exercer une surveillance active pendant les jours de fête. Qu'enfin l'expérience nous a prouvé que c'est seulement dans ces maisons écartées, que des disputes et rixes sérieuses ont quelque fois eu lieu pendant ces jours de fête, tandis que dans la maison d'école l'ordre public n'a jamais été troublé."

Durch ein Rundschreiben, im Jahre 1850, untersagte der Distriktkommissar die Schulräume zu jeden fremden Zwecken zu benutzen, trotzdem wurde, bis in das Jahr 1852, während der Kirchweihstage das Erdgeschoß als Tanz-und Festsaal hergerichtet.

J.B. Kayser Sadler in Ettelbruck hatte das Nutzungsrecht für 120 Franken angesteigert. Da die Attert am 3. Oktober außergewöhnliche hoch war und mithin den Zugang zur Schule versperrte fiel der von Kayser erhoffte Gewinn ins Wasser. Die Gemeinde gewährte deshalb einen Abschlag von 20 Franken.

Im Jahre 1849 hatte der Lehrer Paulus seinen Abschied genommen und wurde durch Jerry Genin ersetzt. Dessen Schwester hielt, aus Eigeninitiative, Handarbeitsstunden für die Mädchen ab. Sie erhielt dafür 100 Franken aus der Gemeindekasse.

Die Bevölkerung nahm zu, auch die Kinderzahl, so daß man 1855 erwägte eine zweite Schule zu schaffen, sei es durch einen Neubau, sei es durch die Erweiterung des



bestehenden Gebäude. Der Überschuss im ordentlichen Haushalt war gering. Mithin müsse man 6 bis 10 Jahren sparen um die finanziellen Mittel dazu aufzubringen. Folglich wurden zur alten, bewährten Lösung gegriffen. Der Rat beantragte einen außergewöhnlichen Holzschlag. Auch der Kantonalschulinspektor befürwortete eine getrennte Mädchenklasse. Der Kommissar erkundigte sich ob in der Gemeinde kein geeigneter Raum vorhanden sei, oder ob man eine neue Schule bauen müsse.

Prompt kaufte der Bürgermeister, mit der Zustimmung des Gemeinderates, das Jägeschhaus um dort eine Mädchenschule einzurichten. Der anstoßende Garten sollte zur späteren Erweiterung des Kirchhofes dienen. Der Kaufpreis des ganzen war 2.850 Franken.

Ab Herbst 1856 unterrichtet die Schwester Augusta von der christlichen Lehre, geborene Anna Bollinger, die Mädchen. Sie wohnt im Schulhaus, hat freies Brennholz und das Nutzungsrecht des Gartens. Ihr Gehalt ist 400 Franken. Während der Lehrer 600 Franken und eine Wohnungsentschädigung von 50 Franken erhält. Die Oberin des

Wie aus dem folgendem Schriftstück ersichtlich bestand in Colmar-Berg eine Industrie-Schule. Vielleicht war es die erste im Grossherzogtum ?

Mutterhauses der Schwestern, in Nanzig, wünschte 1859 eine zweite Unterrichtsnonne nach Berg zu entsenden. Sollte das Begehrt abgelehnt werden, so würde Schwester Augusta den Dienst kündigen. Aus finanziellen Gründen willigte der Gemeinderat

nicht ein. Die Schwester wurde durch die Lehrerin Catherine Seffer ersetzt. Deren Jahrsgehalt war 450 Franken. Als Wohnungsentschädigung erhielt sie 50,80 Franken. Der Lehrer Brücher bezog die Gemeindewohnung. Im Jahre 1869 verdiente die Lehrerin 500 Franken, der Lehrer 700 Franken.

Ende 1857 waren die Unterlagen für eine zweite kleiner Schule erstellt. Der Voranschlag belief sich auf 4.300 Franken. Zur Verwirklichung dieses Vorhabens kam der Gemeinderat für einen außergewöhnlichen Holzschlag ein, welcher gestattet wurde. Der Gemeinderat beabsichtigte das Jägeschhaus mit dem angrenzenden Stall und Scheune abzutragen und die Mauersteine zum Bau der neuen Schule zu benutzen. Der Standort der Gebäude sollte zur Vergrößerung des Kirchhofes dienen. Jedoch zu einem Neubau kam es nicht. Die Raumaufteilung der bestehenden Schule wurden neu gestaltet.



Séance du 23 août 1871

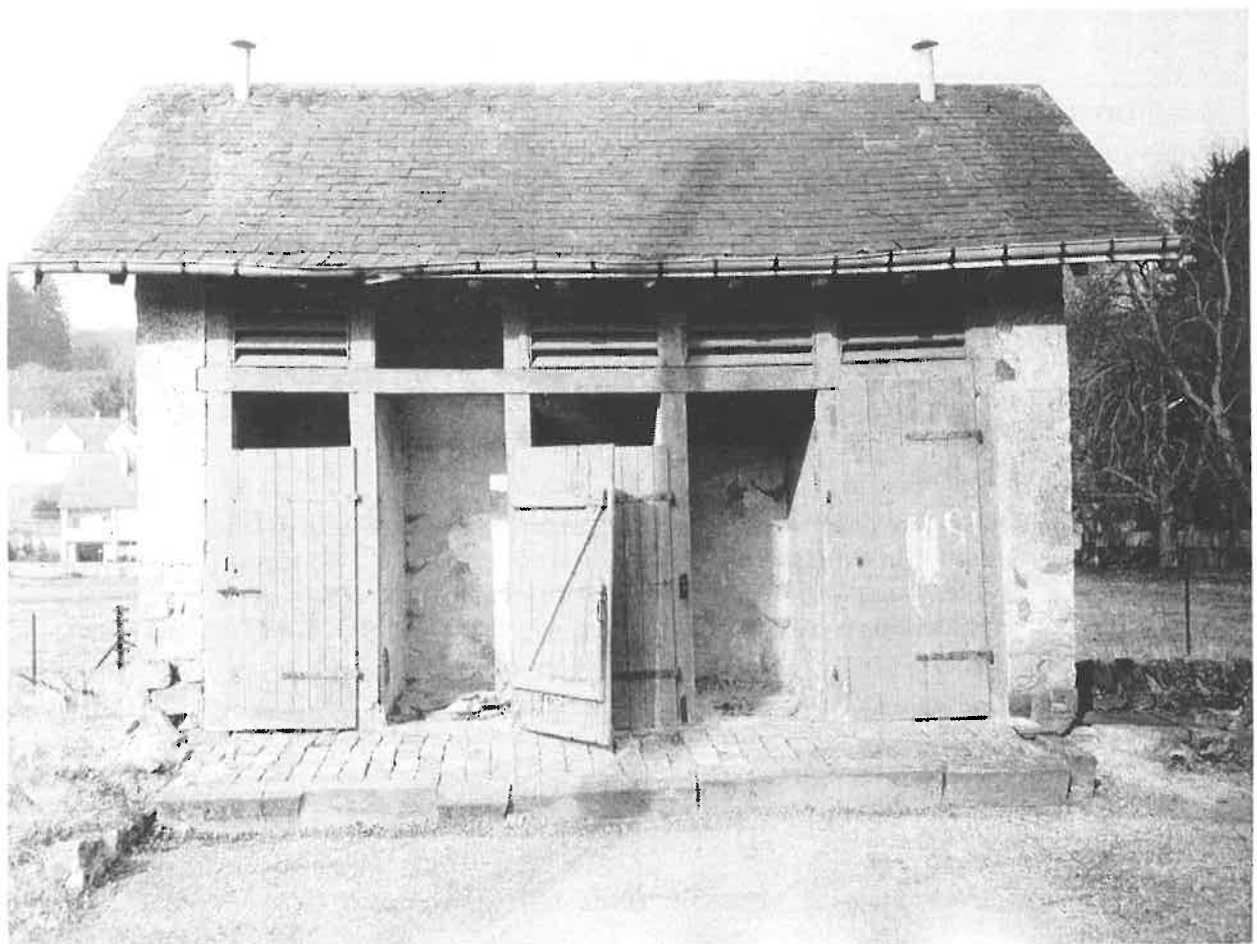
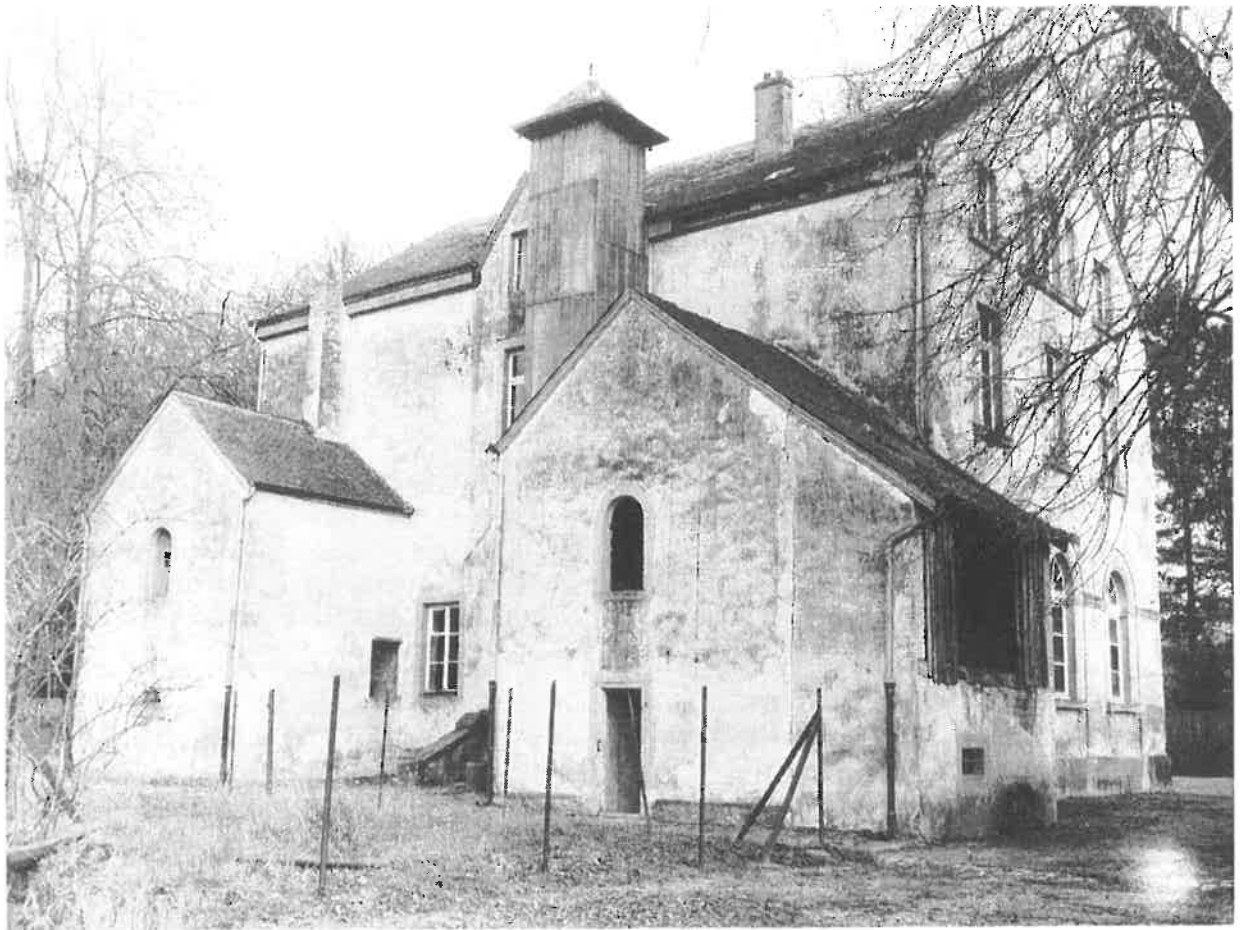
Le conseil communal

Vu les propositions que Monsieur l'Ingénieur Majerus de Colmar-Berg a bien voulu adresser à Monsieur le Bourgmestre pour les soumettre à l'appréciation du conseil communal et ayant pour objet la réunion aux écoles primaires de la commune de l'école industrielle créée et entretenue à Berg aux frais de S.S.A.A.R.R le prince et la princesse Henri.

Vu le programme que Monsieur l'Ingénieur Majerus se propose de faire tenir à ce sujet à S.S.A.A.R.R et dont ci-après il resume:

Notice financière

Les fonds employés jusqu'à présente pour les écoles primaires de la commune s'élèvent à 1,200 Francs ceux qui ont été déboursés en moyenne par la caisse



DE BUET VU COLMAR-BIERG - DEZEMBER 1995

dominicale pour l'école industrielle du soir fondée par son altesse royal à Berg:
1.750 Francs à 1.800 Francs

Total des ressources annuelles:

Fr. 3.000.-

La nouvelles organisation des écoles exigera un instituteur

du 2e degré avec un traitement de

Fr. 1.200.-

Dito du 3e degré avec un traitement de

Fr. 800.-

Une institutrice du 3e degré avec un traitement de

Fr. 750.-

Dito du 4e degré avec un traitement de

Fr. 600.-

Total des dépenses:

Fr. 3.350.-

(Fortsetzung folgt)





" Mon chérie," dit-elle à son mari, "c'est aujourd'hui ton anniversaire. J'ai une petite surprise pour toi."

Et elle donne un petit paquet-cadeau à Gaston.

" Quest-ce que c'est?" il demande.

" Une lotion contre la chute des cheveux."

" Quoi? Mais je ne perds pas mes cheveux!"

" Toi, non. Mais c'est pour ta secrétaire: elle perd les siens."

" Hein?"

" Parfaitement. J'en trouve tous les jours sur le col de ton veston."



Toute ressemblance avec une personne vivante serait de pure coïncidence et non intentionnée par la rédaction!